

Hat jemand eine Buchempfehlung zu Übersetzungsübungen Deutsch => Englisch?

Beitrag von „Thoughtful“ vom 13. Juni 2006 19:49

Da mein Übersetzungsteil in der ZP nicht so berauschend ausgefallen ist und ich die Übersetzungskurse an der Uni nicht wirklich lehrreich finde, suche ich Literatur mit Übungen und Kontrollblättern), die mir vielleicht dabei helfen kann meine Staatsexamensklausur in Translation nicht vollends zu versemmln. Vielleicht hat da ja jemand einen Geheimtipp



Würd mich freuen!

Beitrag von „Julchen79“ vom 14. Juni 2006 11:51

Also ich kenne in der Richtung nur ein Buch, das hat eine Prof. von mir geschrieben und natürlich auch empfohlen: Purser, Emily; Paul, Linda: Translation: Übersetzung. Ich fand's aber ganz gut, es ist nach einzelnen Textsorten aufgeteilt, also Zeitung, Werbung etc.. Es ging auch immer darum, wie man bestimmte Ausdrücke in der jeweiligen Textsorte am besten übersetzt. Ergänzt wird das Buch durch Übungen, zu denen sich leider nicht immer (Schwachpunkt des Buchs!!!) die Lösungen im Anhang finden. Ich fand's trotzdem hilfreich.

LG, Julchen

Beitrag von „Julie_Mango“ vom 14. Juni 2006 15:11

Du solltest Ursachenforschung betreiben. Benötigst du:

- einen größeren Wortschatz mit Kollokationen?
- mehr Ahnung von der englischen Grammatik und von typischen Satzstrukturen?
- mehr Übung?

Wenn du das herausgefunden hast, kannst du die Sache besser angehen.

Wenn es um reine Übungsbücher geht, genügen für den Anfang die Bücher zur Abivorbereitung

- jeder Verlag hat eins. Stark Verlag ist nie verkehrt.

Ansonsten gibt es diesen alten Schinken "Die Technik des Übersetzens" von einem Herrn Friedrich, glaube ich (?).

Gruß
Julie

Beitrag von „afrinzl“ vom 17. Juni 2006 14:48

ja, das heißt "Technik des Übersetzens" von Wolf Friederich im hueber verlag, 1969. wurde mir von einer dozentin an meiner uni empfohlen, habe selbst noch nicht reingeschaut.

Beitrag von „ferrisB.“ vom 18. Juni 2006 12:51

Grundkurs Übersetzen Deutsch-Englisch von Richard Humphrey aus der Uni-Wissen-Reihe des Klett Verlags. (Gibts dann auch als Aufbaukurs).

Fand ich absolut klasse, besser als jedes Seminar!